

Inhalt

Vorwort 5

Der Umgang mit dialektal markierten Textpassagen in den spanischen Übersetzungen von *Mein Jahrhundert* und *Im Krebsgang* von Günter Grass
 Andreas Blum 7

Nomination durch Wortbildung in mehrsprachigen online-Schuhverkaufsseiten: Sprachverhalten von Webmastern, Erfassungspraktiken von Wörterbuchmachern und was sich daraus für eine kontrastive Wortbildung und für eine kontrastive Wortbildungslexikographie schlussfolgern lässt
 Mireia Calvet Creizet 23

Semantische und syntaktische Leistungen der deutschen Präfixverben im Kontrast zu spanischen Entsprechungen
 Brigitte Eggelte 45

Las construcciones con verbos funcionales en alemán y español y sus problemas de delimitación. Unidades léxicas entre las combinaciones libres de palabras y las unidades fraseológicas
 María Egido Vicente 61

Kohärenz und Konstruktion narrativer Identität in autobiografischem Erzählen: eine kontrastive Analyse Spanisch-Deutsch
 Marta Fernández-Villanueva 77

Die linke und rechte Satzperipherie des Deutschen in Hinblick auf Transferenzfehler im Spracherwerb
 Claudia Grümpel 93

Was soll ‘soll’ bedeuten? Os valores do verbo modal alemão ‘sollen’ e a sua expressão em português	
M.A. Hörster, F. Athayde & J. Carecho	107
Funktion und Möglichkeiten der Übersetzung von Partizipialsätzen als Ersatz von adverbialen Nebensätzen in spanischen Gesetzestexten	
Christiane Lebsaft	125
SOV-Ordnung im Baskischen und in den deutschen Nebensätzen	
Mikel Martínez Areta	141
Prosodie auf DaF in romanischer Umgebung	
Javier Orduña Pizarro	157
Zum Problem einer adäquaten Übersetzung spanischer Verbalperiphrasen ins Deutsche	
Carolin Patzelt	183
Kontrastive Pragmatik und transkulturelle kommunikative Kompetenz. Eine Analyse zweisprachiger Lerner- und Handwörterbücher Deutsch-Spanisch/ Spanisch-Deutsch	
Daniel Reimann	199
Die Präsensformen der am-Periphrase aus deutsch-spanischer kontrastiver Sicht	
Raúl Sánchez Prieto	229
Die rhetorischen Dimensionen der Konnektoren in Fernsehinterviews. Eine kontrastive Studie Spanisch – Deutsch	
Ramona Schröpf	243
Eine kontrastive Analyse von dynamischen Verben im Deutschen, Spanischen und Portugiesischen	
M ^a Mar Soliño Pazó	259